

Master en Traducción e Interpretación profesional
chino-español

Universitat Autònoma de Barcelona

Departament de Traducció i d'Interpretació

Traducción para subtitulación y análisis de las técnicas
de traducción de los culturemas de cultura lingüística
identificados en *Escenas de Matrimonio*
(español-chino)

Tesina de Máster

Presentada por Chiahui Liao

Dirigida por la profesora Helena Casas Tost

Barcelona, 2009

A mis padres y a quien que me apoye en cada momento

ÍNDICE

Capítulo 1. Introducción.....	1
1.1 Motivación.....	1
1.2 Objetivo.....	1
1.3 Metodología.....	2
Capítulo 2. Identificación y clasificación de los culturemas de cultura lingüística en <i>Escenas de Matrimonio</i>	3
Capítulo 3. Traducción de los culturemas de cultura lingüística identificados en <i>Escenas de Matrimonio</i> para subtitulación.....	10
Capítulo 4. Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en la traducción del subtítulo.....	15
4.1 Análisis descriptivo.....	16
4.2 Análisis cuantitativo y cualitativo.....	49
4.2.1 Análisis cuantitativo de las técnicas utilizadas en la traducción.....	49
4.2.2 Análisis cualitativo de las técnicas utilizadas en la traducción.....	50
Capítulo 5. Conclusión.....	53
Bibliografía.....	55

Capítulo 1. Introducción

1.1 Motivación

Después de cursar el primer año del máster en traducción e interpretación observamos que, frecuentemente, donde se encuentran más dificultades es en la traducción de los culturemas, puesto que están relacionados con muchos aspectos culturales. El traductor debe tener amplios conocimientos no sólo de la lengua original sino también de la lengua meta. Según la clasificación de los culturemas de Lucía Molina (2006), existen seis ámbitos culturales. Entre las seis categorías queremos destacar los culturemas de cultura lingüística debido a que, desde nuestro punto de vista, es la parte más variada, flexible e interesante.

Escenas de matrimonio es una serie de televisión de la cadena española Telecinco. Se estrenó el 1 de agosto de 2007 y muestra las divertidas reacciones de parejas que viven en un mismo edificio ante situaciones similares de su vida cotidiana. Dado que en esta serie hay abundantes refranes, dichos, frases hechas y expresiones coloquiales, la elegimos para identificar y clasificar los culturemas de cultura lingüística en las conversaciones, además de traducirlos en la modalidad de subtitulación. Hasta ahora no existe ninguna traducción publicada para la subtitulación del español al chino de esta serie, por lo tanto haremos nuestra propia traducción de los elementos lingüísticos identificados. Consideramos que esta serie es una fuente muy adecuada para hacer el análisis de la subtitulación de los elementos lingüísticos clasificados. Como esta serie sigue en antena, en esta tesina sólo seleccionaremos los elementos lingüísticos en las conversaciones de la primera temporada.

1.2 Objetivos

En primer lugar, el objetivo principal de esta tesina será analizar los culturemas de cultura lingüística identificados y clasificados en las conversaciones de *Escenas de matrimonio*, asimismo intentaremos hacer una traducción apropiada para su subtitulación. En segundo lugar, investigaremos qué técnicas de traducción resultan más adecuadas para solucionar las dificultades que encontremos, así como también estudiaremos los diferentes tipos de culturemas de cultura lingüística y distintas

técnicas para la traducción. También veremos cómo y en qué medida afectará a la traducción el hecho de que ésta sea audiovisual, y en concreto para subtitulación.

1.3 Metodología

La metodología que seguiremos en la realización de esta tesina consta de tres partes. Primero, la identificación y clasificación de los culturemas de cultura lingüística en *Escenas de Matrimonio*: aplicaremos la propuesta de clasificación de ámbitos culturales de Lucia Molina (2006), no obstante en esta tesina trabajaremos solamente con los elementos de cultura lingüística.

Segundo, la modalidad de traducción para subtitulación: traduciremos para subtitulación los culturemas de cultura lingüística identificados bajo las normas de esta modalidad de traducción.

Por último, analizaremos las técnicas utilizadas en la traducción para subtitulación. Dividiremos el análisis en dos partes: análisis descriptivo y análisis cuantitativo y cualitativo. Terminaremos con las conclusiones del resultado final obtenido.

Capítulo 2. Identificación y clasificación de los cultuemas de cultura lingüística en *Escenas de Matrimonio*

Los cultuemas de cultura lingüística dentro de las conversaciones de *Escenas de Matrimonio* son los más relevantes. A fin de definir y agrupar los cultuemas aplicamos la propuesta de Lucía Molina (2006). Se clasifican los cultuemas en cuatro categorías: medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística. También la autora indica dos fenómenos relacionados con las interferencias culturales: falsos amigos culturales e injerencia cultural. Entre todos los tipos de cultuemas identificados por Molina, en este trabajo nos centraremos solamente en los de cultura lingüística porque nos parece que es donde se encuentran más dificultades en la traducción de *Escenas de Matrimonio*.

Según la definición de Molina, los cultuemas de cultura lingüística incluyen los ámbitos culturales de los refranes, las frases hechas, los nombres propios con significado adicional, los desencuentros generados por metáforas generalizadas y por las asociaciones simbólicas generalizadas, interjecciones, insultos y blasfemias, etc. Además añadimos los dichos, expresiones coloquiales y juegos de palabras.

En los siguientes cuadros presentamos los cultuemas de cultura lingüística que hemos identificado en *Escenas de Matrimonio*.

Cuadro 1: Refranes

De acuerdo con el diccionario de la Real Academia Española, un refrán es un “dicho agudo y sentencioso de uso común”.

1.1	- No te preocupes, cariño... No hay mal que por bien no venga.
1.2	- ¡Qué hija de puta! Desde luego, Dios da pan a quien no tiene dientes, nunca mejor dicho.

Cuadro 2: Dichos y frases hechas

Según la definición del diccionario de la Real Academia Española, un dicho es una “palabra o conjunto de palabras con que se expresa oralmente un concepto cabal”.

Una frase hecha es “la que es de uso común y expresa una sentencia a modo de proverbio”. Como tienen definiciones similares, decidimos colocar los dichos y frases hechas en el mismo cuadro.

Al mismo tiempo comprobamos los dichos y frases hechas seleccionados según el diccionario de dichos y frases hechas de Buitrago (2003).

2.1	- Que ya no sé qué pensar. Si te pasas el día dándome caña .
2.2	- Vas a pasar las noches en vela .
2.3	- Miky, me sacas de mis casillas .
2.4	- Miky, esa actitud es la que hace que no te hayas comido un rosco en la vida...Hay que coger el toro por los cuernos .
2.5	- La única que puede decir eso es tu madre, pero curiosamente le dejó plantado y se fue a Brasil. Por algo será.
2.6	- ¿Me estás poniendo los cuernos ?
2.7	- A: Yo estoy aquí para satisfacer tus más pequeños deseos. - B: ¿Y qué pasa con los grandes? - A: También. - B: Te tomo la palabra .
2.8	- A: ¿Bruno es el que en nuestra boda hizo la gracia esa de encenderse el puro por la nariz? - B: ¡Ese! Tiene mucho talento, ¿verdad? - A: Me tiró los tejos .
2.9	- No me tires de la lengua ...Contesta, ¿qué ha pasado?
2.10	- Y no me afecta, si ni siquiera sé quién es. Pero tú a mí no me tratas como un cero a la izquierda .
2.11	-Como una cabra. Si es que estás como una cabra . ¡Señor, dame paciencia!
2.12	- ¿ Me estás tomando el pelo ?
2.13	- A: Churri, me encanta ese puntito de chalada extravagante que tienes a veces. - B: Y a mí el tu de notario de pueblo. Por eso somos uña y carne .
2.14	- Claro, ¿Cómo vas a dormir, con esa tortura china que te pones en la cabeza? Así no hay un cristiano que concilie el sueño.

Cuadro 3: Expresiones coloquiales

Las expresiones coloquiales son las propias de una conversación informal, oral y cotidiana.

3.1	- Yo soy perfectamente capaz de vivir sin hablar; no como tú, que largas más que un político en campaña .
3.2	- A: ¿Me estás llamando « cotorra » ? - B: ¿Me estás tratando como « hombre-objeto » ?
3.3	- Chungo , tío... Pero chungo, chungo, chungo . Voy para allá. No hagas tontería en lo que llego, ¿eh?
3.4	- Estas situaciones son muy jodidas .
3.5	- Joder , con tanto cacharro de niño, tengo la sensación de haber vuelto al jardín de infancia.
3.6	- Estoy acojonado .
3.7	- Amigo, la verdad es que te has metido en un marrón que te cagas .
3.8	- Pues con la campaña de acoso y derribo a la que me estás sometiendo, no te extrañe que me cambie de acera .
3.9	- A: Oye, tú y yo, ¿qué somos? - B: Somos la hostia . - A: Si, ya, pero como figura legal. - B: Tú una currante y yo una pringao , pero con mucho gancho.
3.10	- A: ¿Cuál fue tu último salario fijo? - B: La paga que me daban mis padres los domingos. - A: ¡Y lo dice con todo el morro!
3.11	- A: ¿De verdad...? ¿Te vas a poner a trabajar? - B: De trabajar no he dejado desde que te conozco. - A: Más bien de pintar la mona , o de pasarte el rato a la bartola, diría yo.
3.12	- Es que tengo que meterle caña a la novela, estoy atascado y el editor está ahí con el látigo.
3.13	- ¡Estas son las mujeres que me gustan a mí, con huevos!
3.14	- No sé. Yo lo veo un poco verde todo...
3.15	- Como mañana gane el Madrid, vamos a bailar los dos en la cuerda floja .

3.16	- Lo que eres es un jeta profesional, que no da un palo al agua y que insulta a mi padre...
3.17	- O sea, que no tengo escapatoria: o soy un cornudo, o un padre por huevos .
3.18	¿Quién me iba a dejar la casa patas arriba ?
3.19	- A: Oye, Roberto, tú antes eras más guapo. - B: Antes no estaba casado. - A: ¿Qué quieres decir? - B: Que el matrimonio casca un huevo .
3.20	- Sinceramente, no sé para qué me molesto en cocinar ni en intentar contentarte, si cuando te pones burra es como hablar con la pared .
3.21	- Pues sí que me importa a mí tres pepinos ...
3.22	- Y qué manía te ha entrado con la declaración, si en cuarenta años no te ha importado un pito .
3.23	- A: ¡Pues sí menstrúo! ¡Yo menstrúo y tú te callas la boca! - B: ¡Pues nada, para ti la perra gorda !
3.24	- Entiende que me caiga gorda tu amiguita . Me ha descalificado sin conocerme.

Cuadro 4: Juegos de palabras

Los juegos de palabras son un uso ingenioso de palabras utilizando el sentido equívoco de las palabras o de sus distintas acepciones.

4.1	- A: Tú no estás en el paro ; tú has nacido parado . - B: ¿Es eso lo que piensas? Algún día te apetecerá hacer el amor y entonces te voy a demostrar lo parado que puedo estar.
4.2	- A: Cariño, ¿lloras de alegría? - B: Lloro porque me ha bajado . - A: ¿ El sueldo ? - B: La regla .
4.3	- A: Estoy de una falta . - B: No pasa nada, cariño; estás muy considerada en el trabajo y por una falta no te van a echar. - A: De una falta de mi regla.

4.4	- Ah...Lo siento, cariño, estoy femenina . Que tengo la regla, la menstruación y el periodo , todo a la vez.
4.5	-A: ¿Y qué va a hacer con el dinero? - B: Pues tapar agujeros . - A: Buena idea; que pague tu entierro , que para eso eres su hijo. - B: Me refiero a cosas que le hagan falta: una cocina nueva, un colchón más cómodo...
4.6	- A: No vas a volver a ver ni un duro mío. - B: Claro, imbécil, porque ahora son euros .

Cuadro 5: Nombres propios con significado adicional

Normalmente los nombres de los famosos sirven para referirse a sus actos. Al mencionar los nombres, no hacen falta otras explicaciones y se puede entender lo que quieren expresar.

5.1	-A: ¿Y la solución es huir? - B: No; es casarme con las Koplowitz y pasarte una pensión...
5.2	- A: ¿Qué es esto? - B: <i>El elogio de la locura</i> , de Erasmus de Rotterdam .
5.3	- A: Mira, para sentirse mejor en una situación límite, lo mejor es tocar fondo. - B: Eso, para asfixiarte del todo, ¿no? - A: No, para hacerte a la idea, y que la catástrofe no te pille desprevenido. Lo hacía Napoleón . - B: ¿Qué Napoleón? - A: Bonaparte . Bien mirado, tu situación no es tan mala.
5.4	- ¿Este? Si todavía está traumatizado desde cuando se enteró que los Reyes son los padres.
5.5	- Ya, pero el chaval no es Colombo , es un imberbe de trece años con las hormonas disparadas...
5.6	- Cielo, vamos a intentar evitar los diálogos tipo Capitán Trueno .
5.7	- A: O sea, que Pili es Rainman . - B: No, es que tiene buena memoria porque juega mucho al Trivial .
5.8	- Cariño, si para hacerte feliz tengo que decir que tu padre es una mezcla del

	juez Garzón, Richard Gere y Zapatero , te lo digo.
5.9	- A: Has empezado tú. ¿Qué es mi madre. - B: Directora general del Museo del Prado . ¿Y mi padre? - A: Hijo putativo de Pinochet .
5.10	- Tú pónmelo enfrente, y obsérvalo. Me vigila como si yo fuera un talibán en Guantánamo .
5.11	- ¿Es un ataque de «fútbolitis aguda», o es que te ha dado ahora por los bailes regionales? Si consigues mezclar la sardana y el chotis , vas a hacer felices a Gallardón y a Carod Rovira a la vez.
5.12	- Una mujer de hoy, que es más ejecutiva que la totalidad de los hombres de su oficina, tarda en cocinar mejor que Arzak y Arguiñano juntos...
5.13	- Sonia..., que a mi lado Homer Simpson es un padre modelo.
5.14	- Tú antes eras mi Tarzán , y ahora eres...mi Chita .
5.15	- A: O sea, que se nos mete en casa la señora Potato ... - B: ¿Por qué llamas a mamá « señora Potato » ? - A: Coño, porque viene por piezas: la peluca por un lado, el Sonotone por otro, la dentadura en tres trozos...
5.16	- A: Es que he conseguido para tu entierro, yo no quiero gastarme un duro. - B: ¿Patrocinadores para qué? No es la moto de Pedrosa , esto no lo va a ver nadie. - A: ¿Cómo que no? Si te voy a pasear por toda la ciudad, como a Paquirri , para que la gente vea lo orgullosa que estoy de ti.
5.17	- A: ¿De qué vas vestida, de Lawrence de Arabia o del camello de Baltasar ? - B: Si te hubiera conocido Wood Allen como humorista, se habría suicidado antes de hacer la primera película.
5.18	- ¿A qué vienes esa cara? Pareces un socio del Fórum Filatélico .
5.19	- A: Venga, tontina...Que es que hoy me he despertado travieso. - B: Pues vete a romper escaparates, « kale borroka de la tercera edad » .
5.20	- A: ¿Ves como chocheas? ¿Dónde me ves a mí pinta de muñeca? ¿Tengo yo hechuras de Barbie ? - B: Más bien de Chochona , pero también es una muñeca.

Cuadro 6: Metáforas generalizadas

De acuerdo con el diccionario de la Real Academia Española, una metáfora es la “aplicación de una palabra o de una expresión a un objeto o a un concepto, al cual no denota literalmente, con el fin de sugerir una comparación (con otro objeto o concepto) y facilitar su comprensión”.

6.1	- A: Los bancos están preñados de dinero normalmente, pero el dinero es muy tímido, y en cuanto se asusta un poco, desaparece. - B: Pues el nuestro debe de estar aterrorizado .
6.2	- Sé que es muy poca cosa, pero es que mi economía está como el bebé: en período de gestación .
634	- A: ¿Y qué me dices de tu madre? - B: ¡Una santa! - A: Y más aburrida que una carrera de caracoles .
6.4	- A: ¿Te acuerdas del día que nos casamos? - B: Claro, como que iba de negro .

Cuadro 7: Insultos y palabras malsonantes

El insulto es una ofensa, especialmente con palabras hirientes, una injuria.

7.1	- A: ¡Eres un jodido tramposo! - B: Me debes 500 euros. - A: Quinientos palos, capullo .
7.2	- ¡Pues que se coja un taxi, que no sea rata !
7.3	- A: ¿Ves? Si es que yo me tendría que haber dedicado a esto...Te voy a ayudar a escribir la novela. - B: Ay, la leche ...Cielo, que la vida del escritor es muy dura.
7.4	- A: Tú no tienes que decir ni eso ni nada, porque no eres quién para juzgar a mi padre. - B: Ni tú a mi madre, y la acabas de llamar 《choriza》 .

Capítulo 3. Traducción de los culturemas de cultura lingüística identificados en *Escenas de Matrimonio* para subtitulación

En el mundo de la traducción audiovisual existen varias modalidades de traducción. Hemos optado por la modalidad de subtítulo por dos motivos. Primero, pensamos que *Escenas de Matrimonio* es una serie de televisión extranjera para los chinos hablantes en Taiwán. La subtitulación sería más aceptada dado que hoy en día la mayoría de las series extranjeras importadas han sido subtituladas en lugar de dobladas en Taiwán. Podemos decir que es una tradición en Taiwán, por eso decidimos utilizar esta modalidad de traducción audiovisual.

Segundo, consideramos que la traducción de culturemas siempre es la más difícil y complicada, incluyendo el ámbito de la traducción literaria y audiovisual, por lo tanto, a través de esta tesina procuraremos ver la relación entre la traducción de culturemas y los posibles problemas de subtitulación. Respecto a la traducción para subtitulación nos fijaremos en cómo se pueden o deben traducir los culturemas de cultura lingüística. Al mismo tiempo, mediante diferentes técnicas de traducción intentaremos encontrar las posibles soluciones para las dificultades que encontramos en la traducción para subtitulación.

Según la definición de Jorge Díaz-Cintas (2001), el subtítulo se puede definir como una práctica lingüística que consiste en ofrecer un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores. Dicho de otro modo la subtitulación, tanto del español al chino como del chino al español, es transmitir un texto de oral a escrito. Es decir que los espectadores reciben la información por escrito en lugar de escucharla. Sin embargo, los subtítulos de las películas tienen el espacio y el tiempo limitados, por lo tanto no es posible que traduzcamos el texto entero para subtitulación. Por ello, nos determinan las siguientes tres normas principales de traducción: condensar y reducir la información oral al máximo, no permitir observaciones al pie, y establecer un número restringido de caracteres y líneas para la subtitulación.

a. La información debe ser condensada y reducida al máximo. Dicho de otro modo tenemos que extractar, abreviar y simplificar la información sin disminuir el sentido del diálogo. En cuanto a este aspecto, por un lado encontramos más ventajas en la traducción del español al chino de los refranes, dichos, frases hechas o expresiones coloquiales porque, en general, éstos en chino se componen por cuatro u ocho caracteres chinos. A continuación damos tres ejemplos.

Cuadro 1: Refranes

1.1

Conversación original	No te preocupes, cariño... No hay mal que por bien no venga.
Traducción para subtitulación	寶貝，你不用擔心，塞翁失馬，焉知非福。

“No hay mal que por bien no venga” significa que se asegura que toda desgracia o hecho negativo encierra algo positivo. En chino tenemos el refrán 塞翁失馬，焉知非福 que describe que cuando el viejo, en la frontera, perdió su yegua, ¿quién pudo haber adivinado que ello era una bendición disfrazada? Por lo tanto este refrán chino tiene un sentido equivalente al el refrán español.

Cuadro 2: Dichos y frases hechas

2.13

Conversación original	- A: Churri, me encanta ese puntito de chalada extravagante que tienes a veces. - B: Y a mí el tu de notario de pueblo. Por eso somos uña y carne.
Traducción para subtitulación	- A: 親愛的，我愛死你這些無厘頭的小把戲。 - B: 所以我們是秤不離鉈。

“Ser uña y carne” significa que dos personas son inseparables. En chino podemos usar el dicho 秤不離鉈 que significa que la pesa y la palanca de una balanza romana nunca se separan.

Cuadro 3: Expresiones coloquiales

3.20

Conversación original	Sinceramente, no sé para qué me molesto en cocinar ni en intentar contentarte, si cuando te pones burra es como hablar con la pared .
Traducción para subtitulación	我真不知幹麻做菜討好妳，每次妳裝傻時，我就像在 對牛彈琴 。

“Hablar con la pared” significa que hablas con alguien, pero te contesta nada. En chino tenemos la expresión **對牛彈琴** que significa tocar el laúd ante el buey.

Por otro lado, encontramos más dificultades en la traducción de los nombres propios con significado adicional, puesto que muchos nombres conocidos en España, no se reconocen en Taiwán. Si traducimos los nombres fonéticamente, los espectadores no entenderían nada. Si traducimos el significado de cada nombre, la traducción para subtitulación no cabría en la película. Por lo tanto, tenemos que buscar una solución con la información reducida al máximo pero con el mismo sentido aproximado. Por ejemplo:

Cuadro 5: Nombres propios con significado adicional

5.1

Conversación original	- A: ¿Y la solución es huir? - B: No; es casarme con las Koplowitz y pasarte una pensión...
Traducción para subtitulación	- A: 你的解決方式就是逃跑嗎? - B: 不是，是和 女富豪 結婚，然後給你一筆錢

Las Koplowitz son las hermanas Esther Koplowitz y Alicia Koplowitz. Según la lista de la revista Forbes del año 2007, Esther Koplowitz es la cuarta fortuna española, el número 137 del mundo. Alicia Koplowitz figura entre las 500 personas más ricas del mundo. Debido a que las Koplowitz no son muy conocidas en Taiwán, las traducimos a **女富豪** que significa mujer millonaria.

5.5

Conversación original	Pero el chaval no es Colombo , es un imberbe de trece años con las hormonas disparadas.
Traducción para subtitulación	但他又不是大偵探，只是個荷爾蒙分泌旺盛的小伙子。

“Colombo” fue una serie de televisión estadounidense sobre un detective de asesinatos del Departamento de Policía de Los Ángeles. La serie de Colombo no es conocida en Taiwán, por lo que la traducimos a 大偵探 que significa un gran detective.

b. La subtitulación no permite observaciones al pie como en el texto escrito dado que el espacio y el tiempo son limitados. Respecto a este aspecto, también encontramos más dificultades en la traducción para subtitulación de los nombres propios con significado adicional. De vez en cuando tenemos que reducir alguna información salida del texto original destacando solamente la palabra clave. A continuación damos un ejemplo:

Cuadro 5: Nombres propios con significado adicional

5.2

Conversación original	- A: ¿Qué es esto? - B: <i>El elogio de la locura</i> , de Erasmus de Rotterdam .
Traducción para subtitulación	- A: 這是什麼？ - B: “ 愚人頌 ”。

Erasmus de Rotterdam fue un escritor de importantes obras en latín. Escribió *el Elogio de la locura* en 1509. Teniendo en cuenta de que Erasmus de Rotterdam y *El elogio de la locura* no son conocidos en Taiwán, reducimos el nombre de Erasmus de Rotterdam y traducimos *el Elogio de la locura* a 愚人頌, que significa la alabanza de lo absurdo, así que se entiende aproximadamente de qué trata la obra.

c. El número de caracteres y líneas para la subtitulación son restringidos. Dependiendo de los laboratorios, formatos e idiomas hay diferentes cifras. No

obstante, generalmente el número máximo de caracteres chinos por línea varía de 12 a 16 y no se puede exceder de dos líneas. Es aconsejable incluir 24 caracteres chinos como máximo en dos líneas.¹

Según las normas básicas de traducción que hemos detallado, en el siguiente capítulo presentaremos la traducción realizada de los culturemas de cultura lingüística identificados en *Escenas de Matrimonio* para la subtitulación y el análisis de las técnicas de traducción utilizadas.

¹ http://www.wretch.cc/blog/angeluslin&category_id=11099825) consultado el 20 de noviembre, 2008

Capítulo 4. Análisis de las técnicas de traducción de los culturemas de cultura lingüística identificados en *Escenas de Matrimonio* para subtitulación

De acuerdo con las normas básicas de traducción para subtitulación que hemos comentado en el capítulo 3, en este capítulo analizaremos nuestra traducción de los culturemas de cultura lingüística identificados en *Escenas de Matrimonio* para subtitulación y las técnicas utilizadas en la traducción. Lucía Molina (2006), define la técnica de traducción como un procedimiento de análisis y catalogación del funcionamiento de la equivalencia traductora, con cinco características básicas: 1) afectan al resultado de la traducción, 2) se catalogan en comparación con el original, 3) se refieren a micro unidades textuales, 4) tienen un carácter discursivo y contextual, y 5) son funcionales. Conviene recordar que las técnicas de traducción no son las únicas categorías existentes para analizar el texto traducido, ya que intervienen también elementos de coherencia, cohesión, y progresión temática, así como las dimensiones contextuales.

Con el objeto de clasificar y agrupar las técnicas utilizadas en la traducción para subtitulación de esta tesina, aplicamos la propuesta de Lucía Molina (2006). Las técnicas incluidas en la propuesta son las siguientes:

- Adaptación: reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
- Ampliación lingüística: añadir elementos lingüísticos. Es un recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje.
- Ampliación: introducir precisiones no formuladas en el texto original- informaciones, paráfrasis explicativas.
- Calco: traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.

- **Compensación:** introducir en otro lugar del texto meta un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
- **Compresión lingüística:** sintetizar elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación.
- **Creación discursiva:** establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.
- **Descripción:** reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
- **Equivalente acuñado:** utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.
- **Generalización:** utilizar un término más general o neutro.
- **Modulación:** efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.
- **Particularización:** utilizar un término más precioso o concreto.
- **Préstamo:** integrar una palabra o expresión de otra lengua tal cual.
- **Reducción:** suprimir en el texto meta algún elemento de información presente en texto original, bien sea por completo, bien sea una parte de su carga informativa.
- **Substitución (lingüística, paralingüística):** cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa.
- **Traducción literal:** traducir palabra por palabra un sintagma o expresión, pero no una sola palabra.
- **Transposición:** cambiar la categoría gramatical.
- **Variación:** cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística- cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

4.1 Análisis de la traducción de los culturemas de cultura lingüística identificados para subtitulación y análisis descriptivo de las técnicas utilizadas

Cuadro 1: Refranes

1.1

Conversación original	No te preocupes, cariño... No hay mal que por bien no venga.
Traducción para subtitulación	寶貝，你不用擔心，塞翁失馬，焉知非福。

Según el *Diccionario de dichos y frases hechas* (Buitrago, 2003: 514), “no hay mal que por bien no venga” significa que se asegura que toda desgracia o hecho negativo encierra algo positivo.

En chino tenemos el refrán 塞翁失馬，焉知非福 que describe que cuando el viejo, en la frontera, perdió su yegua, ¿quién pudo haber acertado que ésa era una bendición disfrazada? Es decir, una pérdida puede resultar ser una ganancia.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado

1.2

Conversación original	¡Qué hija de puta! Desde luego, Dios da pan a quien no tiene dientes , nunca mejor dicho.
Traducción para subtitulación	真是老不死！但“有一利必有一弊”這句話說得好。

Según el *Diccionario de dichos y frases hechas* (Buitrago, 2003: 231), “Dios da pan a quien no tiene dientes” se da a entender que alguien posee alguna característica que no sabe explotar o algo que no sabe manejar. Se advierte en ella una cierta punzada de envidia.

En chino tenemos el refrán “有一利必有一弊“ que significa que donde hay ventajas, también hay desventajas.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado

Cuadro 2: Dichos y frases hechas

2.1

Conversación original	Que ya no sé qué pensar. Si te pasas el día dándome caña.
Traducción para subtitulación	你整天批評我，我不知該做何感想。

Según el *Diccionario de dichos y frases hechas* (Buitrago, 2003: 162), “dar caña” es golpear, compactarse o tratar a alguien de forma ruda o violenta. A veces se usa con el significado de criticar con dureza.

En chino no tenemos una expresión parecida a esta frase, por lo tanto, según la explicación y el contexto, la traducimos a 批評 que significa criticar.

Técnica de traducción utilizada: generalización

2.2

Conversación original	Vas a pasar las noches en vela .
Traducción para subtítulos	你會失眠。

Según el *Diccionario de dichos y frases hechas* (Buitrago, 2003: 553), “pasar la noche en vela/ en blanco” es no dormir en toda la noche.

En chino no tenemos una expresión parecida a esta frase, por lo que la traducimos según la explicación a 失眠 que es sufrir de insomnio.

Técnica de traducción utilizada: generalización

2.3

Conversación original	Miky, me sacas de mis casillas .
Traducción para subtítulos	你在惹我。

Según el *Diccionario de dichos y frases hechas* (Buitrago, 2003: 631), “sacar a alguien de sus casillas” es hacer enfadar a alguien hasta tal punto que pierda la paciencia.

En chino no tenemos una expresión parecida a esta frase, por lo que la traducimos de acuerdo con la explicación como 惹 que significa provocar algo desagradable.

Técnica de traducción utilizada: generalización

2.4

Conversación	Miky, esa actitud es la que hace que no te hayas comido un rosco
--------------	---

original	en la vida...Hay que coger el toro por los cuernos .
Traducción para subtitulación	就是這種態度導致你的 失敗 ，你該要 正面迎敵 的。

- no comerse un roscó

Según la definición de Real Academia Española, “no comerse un roscó” es no tener éxito o no conseguir lo que se pretende, especialmente en asuntos amorosos.

En chino no tenemos una expresión parecida a esta frase, por lo que la traducimos según la explicación como **失敗** que significa fracaso.

Técnica de traducción utilizada: generalización

- coger el toro por los cuernos

Según el *Diccionario de dichos y frases hechas* (Buitrago, 2003: 118), “coger el toro por los cuernos” es afrontar un problema o tomar una decisión de forma valiente y arriesgada.

En chino no tenemos una expresión parecida a esta frase, por lo que la traducimos a **正面迎敵** que es atacar a los enemigos de frente.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado

2.5

Conversación original	La única que puede decir eso es tu madre, pero curiosamente le dejó plantado y se fue a Brasil. Por algo será.
Traducción para subtitulación	只有你媽可以解釋，但她竟然 放你爸鴿子 ，自己跑去巴西，其中必有因。

Según el *Diccionario de dichos y frases hechas* (Buitrago, 2003: 223), “dejar plantado” es dejar a alguien esperando.

En chino tenemos la expresión coloquial **放鴿子** que significa dar un plantón.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado

2.6

Conversación	¿Me estás poniendo los cuernos ?
--------------	---

original	
Traducción para subtitulación	妳在戴我綠帽嗎？

Según el *Diccionario de dichos y frases hechas* (Buitrago, 2003: 585), “ponerle a alguien los cuernos” es ser alguien infiel a su pareja.

En chino tenemos la expresión coloquial 戴綠帽 que significa la infidelidad matrimonial.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado.

2.7

Conversación original	A: Yo estoy aquí para satisfacer tus más pequeños deseos. B: ¿Y qué pasa con los grandes? A: También. B: Te tomo la palabra.
Traducción para subtitulación	A: 我來這裡滿足妳的小願望。 B: 那大願望呢？ A: 也一樣。 B: 我記下來了。

Según el *Diccionario de dichos y frases hechas* (Buitrago, 2003: 790), “tomar a alguien la palabra” es dar como seguro, como hecho, lo que otra persona afirma.

En chino no tenemos una expresión parecida a esta frase, por lo que la traducimos de acuerdo con la comprensión como 記下來 que significa tomar notas.

Técnica de traducción utilizada: descripción

2.8

Conversación original	A: ¿Bruno es el que en nuestra boda hizo la gracia esa de encenderse el puro por la nariz? B: ¡Ese! Tiene mucho talento, ¿verdad?
-----------------------	--

	A: Me tiró los tejos.
Traducción para subtitulación	A: 他是在我們的婚禮上用鼻子點煙的人嗎？ B: 就是他。他不是很有天份嗎？ A: 他當時想勾引我。

Según el *Diccionario de dichos y frases hechas* (Buitrago, 2003: 780), “tirarle a alguien los tejos” es intentar establecer una relación amorosa con alguien, ligar.

En chino no tenemos una expresión parecida a esta frase, por lo que la traducimos de acuerdo con la explicación como 勾引 que significa seducir.

Técnica de traducción utilizada: generalización

2.9

Conversación original	No me tires de la lengua ...Contesta, ¿qué ha pasado?
Traducción para subtitulación	你別逼我說出來。回答我，到底發生什麼事？

Según el *Diccionario de dichos y frases hechas* (Buitrago, 2003: 780), “tirarle a alguien de la lengua” es hacer, mediante provocaciones o triquiñuelas, que alguien confiese algo o hable de lo que no quiere.

En chino no tenemos una expresión parecida a esta frase, por lo que la traducimos de acuerdo con la comprensión como 逼... 說出來 que es obligar a alguien a decir algo que no quiere decir.

Técnica de traducción utilizada: generalización

2.10

Conversación original	Y no me afecta, si ni siquiera sé quién es. Pero tú a mí no me tratas como un cero a la izquierda .
Traducción para subtitulación	這跟我一點關係都沒有，但你不能把我當成隱形人。

Según el *Diccionario de dichos y frases hechas* (Buitrago, 2003: 690), “ser un cero a la izquierda” es ser un inútil, no cumplir ninguna función, no ser tenido en cuenta, como el cero cuando precede a otra cifra.

En chino no tenemos una expresión parecida a esta frase, por lo que la traducimos de acuerdo con la comprensión como 隱形人 que es ser una persona transparente.

Significa que alguien no existe.

Técnica de traducción utilizada: generalización

2.11

Conversación original	Como una cabra. Si es que estás como una cabra . ¡Señor, dame paciencia!
Traducción para subtitulación	你真是瘋了！上帝阿！請給我更大的耐心！

Según el *Diccionario de dichos y frases hechas* (Buitrago, 2003: 311), “estar como una cabra” es estar considerablemente loco, en sentido real o figurado.

En chino no tenemos una expresión parecida a esta frase, por lo que la traducimos de acuerdo con la comprensión como 瘋 que significa estar loco.

Técnica de traducción utilizada: generalización

2.12

Conversación original	¿ Me estás tomando el pelo?
Traducción para subtitulación	你在騙我嗎？

Según el *Diccionario de dichos y frases hechas* (Buitrago, 2003: 790), “tomarle a alguien el pelo” es engañar o gastar una broma a alguien.

En chino no tenemos una expresión parecida a esta frase, por lo que la traducimos de acuerdo con la comprensión como 騙 que significa engañar.

Técnica de traducción utilizada: generalización

2.13

Conversación original	A: Churri, me encanta ese puntito de chalada extravagante que tienes a veces. B: Y a mí el tu de notario de pueblo. Por eso somos uña y carne .
Traducción para subtitulación	A: 親愛的，我愛死你這些無厘頭的小把戲。

subtitulación	B: 所以我們是秤不離鉈。
---------------	---------------

Según el *Diccionario de dichos y frases hechas* (Buitrago, 2003: 728), “ser uña y carne” es ser dos personas inseparables.

En chino podemos usar el refrán 秤不離鉈 que significa que la pesa y la palanca de una balanza romana nunca se separan.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado

2.14

Conversación original	Claro, ¿Cómo vas a dormir, con esa tortura china que te pones en la cabeza? Así no hay un cristiano que concilie el sueño.
Traducción para subtitulación	放這些刑具在頭上，誰睡得著呢！

Según el *Diccionario de dichos y frases hechas* (Buitrago, 2003: 513), “no haber cristiano que...” es no haber nadie que... El término cristiano, desde antiguos y oscuros tiempos, significa “persona”. Se consideraba que los que profesaban otra religión, especialmente musulmanes y judíos no eran seres normales, no eran, en suma, personas.

En la cultura china no tenemos un concepto tan marcado de la religión, por lo tanto traducimos según la explicación como 誰 que significa cualquier persona normal.

Técnica de traducción utilizada: generalización

Cuadro 3: Expresiones coloquiales

3.1

Conversación original	Yo soy perfectamente capaz de vivir sin hablar; no como tú, que largas más que un político en campaña.
Traducción para subtitulación	我能保持沉默，不像你，話比政客還多。

Según el significado de esta expresión, la traducción sería 講的話比政治人物在政見發表會還長, no obstante debido a la limitaciones de espacio y tiempo de la

subtitulación, condensamos la frase en 話比政客還多 que significa hablar más que un político, es decir, que alguien habla mucho.

Técnica de traducción utilizada: reducción

3.2

Conversación original	A: ¿Me estás llamando 《cotorra》 ? B: ¿Me estás tratando como 《hombre-objeto》
Traducción para subtitulación	A: 你叫我“長舌婦” ? B: 你把我當“工具人” ?

- cotorra

Según la definición de Real Academia Española, una cotorra es:

a. ave prensora americana, parecida al papagayo.

b. (coloquial) persona habladora.

En esta conversación se acerca más a la segunda explicación. En chino tenemos un nombre coloquial 長舌婦 que es una mujer con una lengua larga y significa cotillear mucho.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado

- hombre-objeto

Ahora entre los jóvenes en Taiwán se usa el nombre popular 工具人 que significa una persona aprovechable.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado

3.3

Conversación original	Chungo , tío... Pero chungo, chungo, chungo . Voy para allá. No hagas tontería en lo que llego, ¿eh?
Traducción para subtitulación	老兄，真是太糟了，我只能說糟糕透頂。我馬上過去，我到之前

subtitulación	不要做任何傻事。
---------------	----------

Según la definición de Real Academia Española, chungo es un adjetivo coloquial. Significa “de mal aspecto, en mal estado, de mala calidad.”

De acuerdo con el contexto de la conversación, traducimos esta palabra como 糟 que significa muy mal. Es coloquial y explícita en este caso. A continuación se repite tres veces “chungo”, sin embargo, debido a las limitaciones del espacio y tiempo, sólo traducimos a 糟糕透頂 que significa el peor.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado

3.4

Conversación original	Estas situaciones son muy jodidas .
Traducción para subtitulación	這些狀況真是煩死人。

Según la definición de Real Academia Española, joder puede ser molestar, fastidiar.

De acuerdo con el contexto de la conversación, la traducimos a 煩死人 que significa estar molesto o sentirse fastidiado.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado

3.5

Conversación original	Joder , con tanto cacharro de niño, tengo la sensación de haber vuelto al jardín de infancia.
Traducción para subtitulación	吼！這麼多雜七雜八的玩具，讓我感覺回到幼稚園。

- joder

Según la definición de Real Academia Española, joder también se usa para expresar enfado, irritación, asombro, etc., por eso la traducimos como 吼 que es un grito para expresar sorpresa y enfado.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado

- cacharro

Según la definición de Real Academia Española, un cacharro es:

- a. vasija o recipiente para usos culinarios.
- b. (coloq.) aparato viejo, deteriorado o que funciona mal.

Aquí no encontramos una palabra específica para cacharro, por lo que la traducimos como 雜七雜八 que significa cosas variadas y desordenadas.

Técnica de traducción utilizada: creación discursiva

3.6

Conversación original	Estoy acojonado .
Traducción para subtítulos	我嚇壞了。

Según la definición de Real Academia Española, acojonar es:

1. acobardar.
2. impresionar profundamente, dejar estupefacto.

Traducimos esta palabra según el significado a 嚇壞 que significa estar muerto de miedo.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado

3.7

Conversación original	Amigo, la verdad es que te has metido en un marrón que te cagas .
Traducción para subtítulos	事實上這是你自找的。

En español, esta frase es bastante vulgar, sin embargo la traducimos como 自找的 que es una expresión coloquial en chino con sentido negativo que significa que alguien se lo merece el resultado de un hecho. En chino no hemos usado una traducción del mismo nivel de coloquialidad que en español, porque sonaría raro y bruto para los espectadores taiwaneses.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado

3.8

Conversación original	Pues con la campaña de acoso y derribo a la que me estás sometiendo, no te extrañe que me cambie de acera .
Traducción para subtítulos	你再繼續逼我，如果我 改變性向 ，你也不用覺得奇怪。

Según el significado de esta expresión, la traducimos como **改變性向** que significa cambiar de preferencias sexuales.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado

3.9

Conversación original	A: Oye, tú y yo, ¿qué somos? B: Somos la hostia . A: Si, ya, pero como figura legal. B: Tú una currante y yo un pringao , pero con mucho gancho.
Traducción para subtítulos	A: 喂！我們是什麼？ B: 是 最棒 的情侶。 A: 我是說名義上。 B: 你是 工作狂 ，我是風流倜儻但又 遊手好閒 的人。

- la hostia

Según la definición de Real Academia Española, “ser alguien o algo la hostia” es ser extraordinario, por lo tanto la traducimos como **最棒的** que significa el mejor.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado

- currante

Según la definición de Real Academia Española, currante es una persona que trabaja, por eso la traducimos a **工作狂** que significa estar obsesionado a trabajar. Aquí usamos la palabra “**狂**”, que significa loco para enfatizar la ironía entre currante y pringao.

Técnica de traducción utilizada: creación discursiva

- pringao

Es una persona que no trabaja y pasa todos los días sin hacer nada, por lo tanto la traducimos a 遊手好閒的人 que es una expresión coloquial en chino y significa estar ocioso.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado

3.10

Conversación original	A: ¿Cuál fue tu último salario fijo? B: La paga que me daban mis padres los domingos. A: ¡Y lo dice con todo el morro!
Traducción para subtitulación	A: 你最後一次領固定薪資是什麼時候？ B: 我爸媽每星期給我的生活費。 A: 你怎能 厚臉皮 的說這種話。

Según la definición de Real Academia Española, un morro es:

- parte de la cabeza de algunos animales en que están la nariz y la boca.
- labios de una persona, especialmente los abultados.
- (coloquial) descaro, desfachatez.

De acuerdo con el contexto de la conversación, aplicamos la explicación del descaro, y la traducimos como 厚臉皮, que significa tener mucha cara.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado

3.11

Conversación original	A: ¿De verdad...? ¿Te vas a poner a trabajar? B: De trabajar no he dejado desde que te conozco. A: Más bien de pintar la mona , o de pasarte el rato a la bartola, diría yo.
Traducción para subtitulación	A: 真的嗎？你要開始工作？

	B: 從認識你後，我一直都在工作。
	A: 應該說你都在 浪費時間 ，或是懶洋洋的吧。

Según el significado de esta expresión, la traducimos como **浪費時間**, que significa malgastar el tiempo.

Técnica de traducción utilizada: descripción

3.12

Conversación original	Es que tengo que meterle caña a la novela, estoy atascado y el editor está ahí con el látigo.
Traducción para subtítulos	我需要在小說裡 設計個爆點 ，我卡住了，但編輯正拿著鞭子等我。

Según la definición del Diccionario CLAVE, “dar/meter caña” es meter prisa a alguien o aumentar la velocidad o la intensidad de algo, por lo tanto la traducimos como **設計爆點**, que significa “darle un punto clave e intenso a la novela”.

Técnica de traducción utilizada: creación discursiva

3.13

Conversación original	¡Estas son las mujeres que me gustan a mí, con huevos!
Traducción para subtítulos	這就是我喜歡的女人類型， 豪放爽直！

Según el significado de esta expresión, la traducimos como **豪放爽直**, que significa abierto, directo y decisivo.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado

3.14

Conversación original	No sé. Yo lo veo un poco verde todo...
Traducción para subtítulos	我不知道，但我覺得還差得遠。

Según la definición de Real Academia Española, verde puede ser un dicho de una cosa que está en los principios y a la cual falta mucho para perfeccionarse, por lo que la traducimos como 還差得遠, que significa estar lejos del final.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado

3.15

Conversación original	Como mañana gane el Madrid, vamos a bailar los dos en la cuerda floja .
Traducción para subtitulación	如果明天皇馬隊贏了，我們就麻煩大了。

"bailar en la cuerda floja" significa estar al límite del desastre o estar en una situación muy arriesgada. En esta conversación quiere decir que van a quedarse sin dinero o estarán en algún problema grave, y como consecuencia la traducimos como 麻煩大了, que significa tener un problema serio.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado

3.16

Conversación original	Lo que eres es un jeta profesional, que no da un palo al agua y que insulta a mi padre...
Traducción para subtitulación	你太不要臉了！你整天遊手好閒還敢羞辱我爸！

- jeta

Según la definición de Real Academia Española, jeta puede ser desfachatez, por eso la traducimos como 不要臉, que significa desvergüenza.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado

- no da un palo al agua

Según la definición de Real Academia Española, "no da un palo al agua" es haraganear, rehuir el trabajo, por lo tanto la traducimos como 遊手好閒, que significa estar ocioso.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado

3.17

Conversación original	O sea, que no tengo escapatoria: o soy un cornudo, o un padre por huevos .
Traducción para subtitulación	你是說我是沒用的人，還是王八蛋，還是不甘願的父親？

Considerando que “por huevos” significa “a la fuerza”, la traducimos como 不甘願的, que significa no hacer algo por voluntad propia.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado

3.18

Conversación original	¿Quién me iba a dejar la casa patas arriba ?
Traducción para subtitulación	誰會把家裡弄得亂七八糟的？

Según la definición de Real Academia Española, “patas arriba” es para dar a entender el desconcierto o trastorno de algo, por lo cual la traducimos como 亂七八糟的 que significa desordenado o desarreglado.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado

3.19

Conversación original	A: Oye, Roberto, tú antes eras más guapo. B: Antes no estaba casado. A: ¿Qué quieres decir? B: Que el matrimonio casca un huevo .
Traducción para subtitulación	A: 你以前比較帥。 B: 因為我以前單身。 A: 你這是什麼意思？ B: 婚姻很傷身。

Según el significado de esta expresión, la traducimos como 傷身 que significa hacer mucho daño al cuerpo, aunque aquí se refiere al aspecto psicológico.

Técnica de traducción utilizada: generalización

3.20

Conversación original	Sinceramente, no sé para qué me molesto en cocinar ni en intentar contentarte, si cuando te pones burra es como hablar con la pared .
Traducción para subtitulación	我真不知幹麻做菜討好妳，每次妳裝傻時，我就像在對牛彈琴。

- ponerse burro/a

“ponerse burra” significa hacerse la tonta o estúpida, por consiguiente la traducimos como 裝傻, que significa fingir ser tonto.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado

- hablar con la pared

“hablar con la pared” es hablar con alguien que no te hace caso o no contesta nada. En chino tenemos el refrán 對牛彈琴, que significa tocar el laúd ante el buey o tocar música a un sordo.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado

3.21

Conversación original	Pues sí que me importa a mí tres pepinos...
Traducción para subtitulación	我在乎才怪。

Según la definición de Real Academia Española, un pepino es:

1. planta herbácea anual
2. fruto de esta planta.
3. cosa insignificante, de poco o ningún valor.

De acuerdo con el contexto de la conversación, lo traducimos como 我在乎才怪, que significa que no importa nada al hablante.

Técnica de traducción utilizada: generalización

3.22

Conversación original	Y qué manía te ha entrado con la declaración, si en cuarenta años no te ha importado un pito .
Traducción para subtítulos	40 年來你對我的財產都不屑一顧，你現在是那跟筋不對，要我先立遺囑。

Según la definición de Real Academia Española, un pito es un instrumento pequeño que produce un sonido agudo cuando se sopla en él, además “un pito” significa muy poco o nada, por lo tanto la traducimos como 不屑一顧 que significa no dar importancia.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado

3.23

Conversación original	A: ¡Pues sí menstrúo! ¡Yo menstrúo y tú te callas la boca! B: ¡Pues nada, para ti la perra gorda!
Traducción para subtítulos	A: 我當然還有大姨媽，你閉上你的嘴。 B: 當然！妳有道理，不用再說了。

“la perra gorda” es dar a otra persona la razón para terminar la discusión, por eso la traducimos como 妳有道理，不用再說了, que significa que tienes razón y no hace falta que se hable más.

Técnica de traducción utilizada: descripción

3.24

Conversación original	Entiende que me caiga gorda tu amiguita . Me ha descalificado sin conocerme.
Traducción para subtítulos	你知道你朋友不喜歡我，她在認識我之前就先評價我了。

subtitulación	
---------------	--

Según la definición de Real Academia Española, “caer gordo a alguien” es resultarle antipática, molesta o desagradable, por lo que la traducimos 不喜歡, que en este caso significa no caer bien a alguien.

Técnica de traducción utilizada: generalización

Cuadro 4: Juegos de palabras

4.1

Conversación original	A: Tú no estás en el paro ; tú has nacido parado . B: ¿Es eso lo que piensas? Algún día te apetecerá hacer el amor y entonces te voy a demostrar lo parado que puedo estar.
Traducción para subtitulación	A: 你沒有失業，因為你沒工作過。 B: 這就是你想的嗎？那一天你想親熱的時候，你就會知道我不工作的樣子。

- paro

Según la definición de Real Academia Española, paro es el conjunto de todas aquellas personas que no están empleadas porque no encuentran trabajo.

- parado

Parado viene del verbo parar. Según la definición de Real Academia Española, parar es detener e impedir el movimiento o acción de alguien.

De acuerdo con la explicación, traducimos “el paro” como 失業 que significa estar desempleado, “parado” a 沒工作 que significado no tener trabajo, y otro “parado” a 不工作 que significar no trabajar.

Técnica de traducción utilizada: traducción literal

4.2

Conversación	A: Cariño, ¿lloras de alegría?
--------------	--------------------------------

original	B: Lloro porque me ha bajado . A: ¿El sueldo ? B: La regla .
Traducción para subtítulos	A: 寶貝，你是喜極而泣嗎？ B: 我哭是因為它來了。 A: 誰來了？ B: 大姨媽 。

En español se puede usar el mismo verbo “bajar” para el sueldo y la regla, no obstante en chino no podemos jugar con el mismo verbo para ambas cosas. Traducimos “bajar” a 來了 que significa haber venido y omitimos (“reducimos”) “el sueldo” ya que aquí no encaja con 來了. Por último traducimos “la regla” como 大姨媽 que significa la tía mayor. Es un nombre coloquial y específico en chino para indicar la regla, y al mismo tiempo se ajusta al verbo 來了.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado y reducción

4.3

Conversación original	A: Estoy de una falta . B: No pasa nada, cariño; estás muy considerada en el trabajo y por una falta no te van a echar. A: De una falta de mi regla.
Traducción para subtítulos	A: 我 缺 了一次。 B: 寶貝，你是優良員工， 缺席 一次公司不會開除你的。 A: 我是說我的 MC 缺 了一次。

Según la definición de Real Academia Española, falta es:

1. ausencia de una persona del sitio en que debía estar.
2. supresión de la regla o menstruación en la mujer, principalmente durante el embarazo.

En chino la traducimos como 缺 que significa faltar y se puede usar en el trabajo y la regla.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado

4.4

Conversación original	Ah...Lo siento, cariño, estoy femenina. Que tengo la regla, la menstruación y el periodo , todo a la vez.
Traducción para subtitulación	我今天不方便，因為我的生理期、MC 跟大姨媽都來了。

Según la definición de Real Academia Española, la regla, la menstruación y el periodo son el menstuo de las mujeres

En chino podemos jugar con los nombres 生理期, MC y 大姨媽 que indican la regla.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado

4.5

Conversación original	A: ¿Y qué va a hacer con el dinero? B: Pues tapar agujeros . A: Buena idea; que pague tu entierro , que para eso eres su hijo. B: Me refiero a cosas que le hagan falta: una cocina nueva, un colchón más cómodo...
Traducción para subtitulación	A: 她那筆錢要用來幹麻? B: 當然是把該付的都付清。 A: 好主意，她要幫你出喪葬費。 B: 我是說買她缺的東西；新的廚具、床墊，等等。

Traducimos “tapar agujeros” a 把該付的都付清 que significa saldar deudas o pagar gastos.

Técnica de traducción utilizada: descripción

Traducimos “pague tu entierro” a 出喪葬費 que es pagar el funeral.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado

4.6

Conversación original	A: No vas a volver a ver ni un duro mío. B: Claro, imbécil, porque ahora son euros .
Traducción para subtitulación	A: 從現在開始，一毛錢你都摸不到。 B: 當然，因為現在都是一塊錢，早就沒一毛了。

En esta conversación juegan con la moneda antigua y actual. Un duro es una moneda de cinco pesetas, al mismo tiempo es coloquial para referirse el dinero. Traducimos las monedas a 一毛錢 que significa 0,1 dólares taiwaneses y 一塊錢 que es 1 dólar taiwanés. Desde hace tiempo ya no se usa la moneda de 0,1 dólares taiwaneses, no obstante podemos referirnos a 一毛錢 como dinero en general. Por lo tanto jugamos con los dos nombres chinos de moneda para obtener el mismo concepto de juego de palabras.

Técnica de traducción utilizada: adaptación

Cuadro 5: Nombres propios con significado adicional

5.1

Conversación original	A: ¿Y la solución es huir? B: No; es casarme con las Koplowitz y pasarte una pensión...
Traducción para subtitulación	A: 你的解決方式就是逃跑嗎？ B: 不是，是和 女富豪 結婚，然後給你一筆錢。

Las Koplowitz son las hermanas Esther Koplowitz y Alicia Koplowitz. Según la lista de la revista Forbes del año 2007, Esther Koplowitz es la cuarta fortuna española, la número 137 del mundo. Alicia Koplowitz figura entre las 500 personas más ricas del mundo.

Debido a que las Koplowitz no son conocidas en Taiwán, lo traducimos como 女富豪, que significa mujer millonaria..

Técnica de traducción utilizada: generalización

5.2

Conversación	A: ¿Qué es esto?
--------------	------------------

original	B: <i>El elogio de la locura</i> , de Erasmo de Rotterdam.
Traducción para subtitulación	A: 這是什麼？ B: “愚人頌”。

Erasmo de Rotterdam fue un filósofo, filólogo y teólogo humanista neerlandés, autor de importantes obras en latín. El “Elogio de la locura” es un ensayo escrito en 1509 por Erasmo de Rotterdam. Comienza con una loa satírica. Tras esto, el tono se ensombrece con una serie de discursos solemnes, en los que la locura hace un elogio de la ceguera y la demencia.

Teniendo en cuenta que Erasmo de Rotterdam y su obra “El elogio de la locura” no son conocidos en Taiwán, reducimos el nombre de Erasmo de Rotterdam y traducimos “El elogio de la locura” como 愚人頌, que significa la alabanza de lo absurdo, de manera que se entienda de qué se trata la obra.

Técnica de traducción utilizada: reducción y equivalente acuñado

5.3

Conversación original	A: Mira, para sentirse mejor en una situación límite, lo mejor es tocar fondo. B: Eso, para asfixiarte del todo, ¿no? A: No, para hacerte a la idea, y que la catástrofe no te pille desprevenido. Lo hacía Napoleón . B: ¿Qué Napoleón? A: Bonaparte . Bien mirado, tu situación no es tan mala.
Traducción para subtitulación	A: 要讓自己在極限中感覺好些，就是先到達極限。 B: 然後窒息而死嗎？ A: 不對，就像拿破崙會在大禍臨頭前先有準備。 B: 什麼拿破崙？ A: 法國皇帝拿破崙阿！其實仔細想想，你的情況並不糟。

Napoleón Bonaparte fue un militar y gobernante francés. El 18 de mayo de 1804 fue proclamado emperador de los franceses.

Como Napoleón es muy conocido en Taiwán, lo traducimos directamente a 拿破崙 que es su nombre en chino. Sin embargo, el apellido Bonaparte no es muy conocido en Taiwán, por lo tanto lo sustituimos por 法國皇帝拿破崙, que significa el emperador francés Napoleón.

Técnica de traducción utilizada en 拿破崙: equivalente acuñado

Técnica de traducción utilizada en 法國皇帝拿破崙: generalización

5.4

Conversación original	¿Este? Si todavía está traumatizado desde cuando se enteró que los Reyes son los padres.
Traducción para subtitulación	自從他知道聖誕老人是假的後，他還沒恢復過來。

Los Reyes Magos, son personajes procedentes de la cultura cristiana. En España, Alemania y en algunos países de Latinoamérica, existe la costumbre de hacer regalos a los niños la noche del día 5 de enero. Los niños escriben cartas a los reyes para solicitar regalos que desean.

Dado que en Taiwán no tenemos el concepto de los Reyes, los sustituimos por 聖誕老人 que es Papá Noel. Es un famoso personaje occidental en Taiwán por traer regalos a los niños.

Técnica de traducción utilizada: adaptación

5.5

Conversación original	Pero el chaval no es Colombo , es un imberbe de trece años con las hormonas disparadas.
Traducción para subtitulación	但他又不是大偵探，只是個荷爾蒙分泌旺盛的小伙子。

“Colombo” fue una serie de televisión estadounidense sobre un detective de homicidios del Departamento de Policía de Los Ángeles. La serie de Colombo no es conocida en Taiwán, por lo que lo traducimos como 大偵探 que significa un gran detective.

Técnica de traducción utilizada: generalización

5.6

Conversación original	Cielo, vamos a intentar evitar los diálogos tipo Capitán Trueno .
Traducción para subtitulación	寶貝，我們要避免掉進那些陳腔濫調的對話。

“El Capitán Trueno” es un cómic de historietas español de aventuras. Debido a que esta serie no es conocida en Taiwán, la traducimos según el significado de la conversación como 陳腔濫調, que significa las frases gastadas y los lugares comunes.

Técnica de traducción utilizada: generalización

5.7

Conversación original	A: O sea, que Pili es Rainman . B: No, es que tiene buena memoria porque juega mucho al Trivial .
Traducción para subtitulación	A: 你是說彼利是記憶力超好的自閉症患者，所以很會記數字？ B: 不是，因為他常玩益智遊戲，所以記憶力很好。

“Rainman” es una película estadounidense sobre un protagonista y su hermano mayor que es autista y su característica principal es su excepcional memoria. La traducimos como 記憶力超好的自閉症患者. No traducimos “Rainman” puesto que suponemos que no todo el mundo conoce esta película.

Técnica de traducción utilizada: descripción

“Trivial Pursuit” es un juego de mesa donde el avance está determinado por la habilidad del jugador para contestar preguntas sobre conocimientos generales.

Traducimos este juego como 益智遊戲, que significa juego de mesa. Es un nombre común en chino para todos estos tipos de juego.

Técnica de traducción utilizada: generalización

5.8

Conversación original	Cariño, si para hacerte feliz tengo que decir que tu padre es una mezcla del juez Garzón , Richard Gere y Zapatero , te lo digo.
Traducción para subtitulación	為了讓你開心，就算要我說你爸是 嚴凱泰 、 李查吉爾 和 馬英久 的結合，我也一定會說。

“Baltasar Garzón Real” es un conocido magistrado, juez titular del Juzgado Central de Instrucción número 5. “Richard Tiffany Gere” es un actor estadounidense. “José Luis Rodríguez Zapatero” es un político socialista español, y el quinto presidente del Gobierno de España después del franquismo.

Como Garzón y Zapatero no son conocidos en Taiwán, los sustituimos por un empresario famoso **嚴凱泰** y el presidente de Taiwán actual **馬英久**, siendo ambos guapos y con prestigio. Richard Gere es muy conocido en Taiwán por las películas americanas, por lo tanto traducimos este nombre directamente como **李查吉爾**, que es su nombre fonético en chino..

Técnica de traducción utilizada en **嚴凱泰** y **馬英久**: adaptación

Técnica de traducción utilizada en **李查吉爾**: equivalente acuñado

5.9

Conversación original	A: Has empezado tú. ¿Qué es mi madre? B: Directora general del Museo del Prado . ¿Y mi padre? A: Hijo putativo de Pinochet .
Traducción para subtitulación	A: 是你先開始的。你說我媽是什麼？ B: 故宮 的院長。那我爸呢？ A: 智利獨裁者 的乾兒子。

“El Museo Nacional del Prado” es una de las pinacotecas más importantes del mundo, Tiene su sede en Madrid, España.

Dado que e Museo del Prado no es muy conocido en Taiwán, lo traducimos como **故宮**(國立故宮博物院) que es el Museo del Palacio Nacional, el museo más importante y conocido en Taiwán.

Técnica de traducción utilizada: adaptación

“Augusto Pinochet” fue militar, político, y dictador chileno. La dictadura de Pinochet ha sido ampliamente criticada tanto en el país como en el resto del mundo por las graves y diversas violaciones a los derechos humanos cometidas en el período denominado como Régimen Militar.

El nombre de Pinochet no es muy conocido en Taiwán, por eso lo traducimos a 智利獨裁者 que significa el dictador chileno.

Técnica de traducción utilizada: generalización

5.10

Conversación original	Mañana tú pónmelo enfrente, y obsérvalo. Me vigila como si yo fuera un talibán en Guantánamo .
Traducción para subtitulación	明天你安排他坐我對面，他會像看守恐怖份子一樣監視我。

Los “Talibanes” son un grupo integrista tribal y guerrillero que surgió en 1989. Es considerado como un grupo de terroristas por dar refugio a Osama bin Laden después del atentado terrorista contra las Torres Gemelas de Nueva York. “La Bahía de Guantánamo” es un enclave en la isla de Cuba controlado por los Estados Unidos. Es conocida en la actualidad por su campo de detención militar para prisioneros supuestamente vinculados al grupo terrorista Al-Qaeda.

Los Talibanes y Guantánamo son muy conocidos en todo el mundo, sin embargo si los traducimos directamente al chino, las frases quedarían demasiado largas, por lo tanto las substitumos por 恐怖份子, que significa terrorista, así que el espectador puede entender lo que quiere expresar.

Técnica de traducción utilizada: reducción y generalización

5.11

Conversación original	¿Es un ataque de 《fútbolitis aguda》, o es que te ha dado ahora por los bailes regionales? Si consigues mezclar la sardana y el chotis , vas a hacer felices a Gallardón y a Carod Rovira a la vez.
Traducción para subtitulación	這是足球症候群嗎？還是你開始在練舞了？如果你可以把 孔雀舞 跟 土風舞 結合，我們就不會有 兩岸問題 了。

“Sardana” es una danza en grupo y en círculo, que se baila generalmente en Cataluña, Andorra y en el Rosellón (Francia). “Chotis” es una música y baile con origen en la República Checa. El chotis llegó a Madrid en 1850. A partir de ese momento, alcanzó gran popularidad y llegó a convertirse en un símbolo del Madrid festivo.

“Alberto Ruiz-Gallardón Jiménez” es el actual alcalde de Madrid. “Josep-Lluís Carod-Rovira” es un político español de ideología independentista catalana.

Debido a que los bailes, Sardana y Chotis y los políticos, Gallardón y Carod Rovira, no son conocidos en Taiwán, traducimos los bailes como **孔雀舞** y **土風舞**. **孔雀舞** una danza famosa en China en la que se imita la manera de actuar de los pavos reales. **土風舞** es una danza folclórica popular en Tawán. Después, en lugar de traducir los nombres de los dos políticos españoles traducimos **兩岸問題**, que significa problemas entre China y Taiwán para corresponder a los bailes de Madrid y Cataluña. Técnica de traducción utilizada: adaptación

5.12

Conversación original	Una mujer de hoy, que es más ejecutiva que la totalidad de los hombres de su oficina, tarda en cocinar mejor que Arzak y Arguiñano juntos.
Traducción para subtitulación	當今的女強人要學會做菜，是會比 阿基師 跟 菲姐 慢一些。

“Juan María Arzak” es uno de los más importantes cocineros españoles y reconocidos del mundo. “Karlos Arguiñano Urkiola” es principalmente un cocinero español, pero también es actor y empresario. Actualmente tiene un programa de cocina en Telecinco.

Como Arzak y Arguiñano no son conocidos en Taiwán, los sustituimos por 阿基師 y 菲姐, que son cocineros renombrados.

Técnica de traducción utilizada: adaptación

5.13

Conversación original	Que a mi lado Homer Simpson es un padre modelo.
Traducción para subtitulación	辛普森家庭的荷馬 是我的父親典範。

“Homer Jay Simpson” es uno de los personajes principales de la serie de televisión de dibujos animados “Los Simpson”. Es un hombre descuidado y tiene sobrepeso y roza el alcoholismo. No tiene grandes ambiciones de futuro y acostumbra a relegar sus obligaciones familiares frente a sus intereses personales o a su creciente estupidez.

La serie de Los Simpson es popular en Taiwán, por eso traducimos “Homer Simpson” directamente como **辛普森家庭的荷馬** que significa Homer de los Simpson.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado

5.14

Conversación original	Tú antes eras mi Tarzán , y ahora eres...mi Chita .
Traducción para subtitulación	你以前是我的 泰山 ，但現你變成泰山的 寵物小猩猩 。

“Tarzán” es un personaje de una la novela. Es el hijo huérfano de una pareja inglesa aristocrática abandonado en África a finales del siglo XIX. Después de la muerte de sus padres, Tarzán es adoptado y educado por una manada de monos. “Chita” es la mascota inseparable de Tarzán.

La novela y la serie televisiva Tarzán son populares en Taiwán, no obstante Chita no es tan conocida, por lo tanto traducimos Tarzán como **泰山**, que es el nombre de

traducción fónica de Tarzán y Chita como 寵物小猩猩 que significa la monita mascota.

Técnica de traducción utilizada en 泰山: equivalente acuñado

Técnica de traducción utilizada en 寵物小猩猩: descripción

5.15

Conversación original	<p>A: O sea, que se nos mete en casa la señora Potato...</p> <p>B: ¿Por qué llamas a mamá 《señora Potato》?</p> <p>A: Coño, porque viene por piezas: la peluca por un lado, el Sonotone por otro, la dentadura en tres trozos...</p>
Traducción para subtitulación	<p>A: 你要把馬鈴薯太太塞到我們家。</p> <p>B: 你為什麼要叫我媽“馬鈴薯太太”?</p> <p>A: 廢話！當然是因為她就像那個可以拆開的玩具。假髮先到、在來是助聽器、之後假牙分三部份到</p>

“El Señor Cabeza de Patata” (Mr. Potato Head) es un juguete tradicional para niños, que consiste en una figura de plástico con forma de patata. Puede estar adornado con numerosas piezas de plástico para hacer una cara, incluyendo un bigote, un sombrero, la nariz y otros rasgos y complementos.

Este juguete también es popular en Taiwán, por lo cual traducimos “señora Potato” como 馬鈴薯太太 que significa la señora Patata. Además a continuación hay una explicación de dicho juguete para que el espectador pueda entenderlo mejor.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado

5.16

Conversación original	<p>A: Es que he conseguido para tu entierro, yo no quiero gastarme un duro.</p> <p>B: ¿Patrocinadores para qué? No es la moto de Pedrosa, esto no lo</p>
-----------------------	---

	<p>va a ver nadie.</p> <p>A: ¿Cómo que no? Si te voy a pasear por toda la ciudad, como a Paquirri, para que la gente vea lo orgullosa que estoy de ti.</p>
Traducción para subtitulación	<p>A: 我為你的喪禮找到贊助商了，我可不想花一毛錢在上面。</p> <p>B: 什麼贊助商？那又不是 F1 跑車，沒人想看的。</p> <p>A: 我會讓你像個大人物般的遊街，讓大家都知道我多以你為傲。</p>

Daniel Pedrosa Ramal es un piloto de motos español tricampeón del mundo. Francisco Rivera Pérez, conocido como "Paquirri", fue un torero poderoso y espectacular.

Como Pedrosa y Paquirri no son renombrados en Taiwán, traducimos la moto de Pedrosa como **F1 跑車**, que significa coche de Fórmula 1 y Paquirri como **大人物**, que significa una persona importante.

Técnica de traducción utilizada en **F1 跑車**: adaptación

Técnica de traducción utilizada en **大人物**: generalización

5.17

Conversación original	<p>A: ¿De qué vas vestida, de Lawrence de Arabia o del camello de Baltasar?</p> <p>B: Si te hubiera conocido Woody Allen como humorista, se habría suicidado antes de hacer la primera película.</p>
Traducción para subtitulación	<p>A: 你這是什麼裝扮？阿拉丁還是穆罕默德騎的駱駝？</p> <p>B: 如果伍迪艾倫認識你，他會在製作第一部電影前就先自殺了。</p>

“Lawrence de Arabia” es una película británica de 1962, que narra la historia de Thomas Edward Lawrence, un oficial inglés. Durante los años que estuvo destinado en Arabia logró agrupar a las tribus árabes para luchar contra los turcos y por su independencia.

El “Rey Baltasar” es uno de los Reyes Magos.

“Woody Allen” es un director, guionista y actor estadounidense ganador de un Óscar en múltiples ocasiones.

Lawrence de Arabia y Baltasar no son conocidos en Taiwán, por eso sustituimos Lawrence de Arabia por 阿拉丁 que es Aladino, el protagonista de la novela “Las Mil y Una Noches” de origen sirio y uno de los más famosos personajes en la cultura occidental. También sustituimos Baltasar por 穆罕默德 que es el fundador del Islam, Muhammad. 阿拉丁 y 穆罕默德 son dos personajes que llevan un vestuario parecido al de Lawrence de Arabia y Baltasar

Woody Allen es bien conocido en Taiwán, por lo cual traducimos su nombre a 伍迪艾倫 que es el nombre en su transcripción fonética.

Técnica de traducción utilizada en 阿拉丁 y 穆罕默德: adaptación

Técnica de traducción utilizada en 伍迪艾倫: equivalente acuñado

5.18

Conversación original	¿A qué vienes esa cara? Pareces un socio del Fórum Filatélico .
Traducción para subtitulación	怎麼回事？你看起來像被倒會了？

Fórum Filatélico es una sociedad de bienes tangibles intervenida. En mayo de 2006 fue acusada de estafa, blanqueo de capitales, insolvencia punible y administración desleal.

Debiado a que el Fórum Filatélico no se conoce en absoluto en Taiwán, según lo ocurrido en esta empresa, lo traducimos como 倒會, que significa estafa de inversión.

Técnica de traducción utilizada: generalización

5.19

Conversación	A: Venga, tontina...Que es que hoy me he despertado travieso.
--------------	---

original	B: Pues vete a romper escaparates, 《 kale borroka de la tercera edad 》.
Traducción para subtitulación	A: 小笨蛋，別生氣啦！我只是今天醒來後想要頑皮一下。 B: 那你怎麼不學那些恐怖份子到街上放炸彈呢？

Kale borroka es un término eusquérico. Se utiliza comúnmente para referirse a los actos de violencia callejera que se producen en el País Vasco, Navarra y el País Vasco-francés por militantes o simpatizantes del entorno de la izquierda abertzale, en su mayoría jóvenes.

Ya que el término de Kale borroka no es conocido en Taiwán, lo traducimos como 恐怖份子, que significa terrorista.

Técnica de traducción utilizada: generalización

5.20

Conversación original	A: ¿Ves como chocheas? ¿Dónde me ves a mí pinta de muñeca? ¿Tengo yo hechuras de Barbie ? B: Más bien de Chochona , pero también es una muñeca.
Traducción para subtitulación	A: 你是老年癡呆嗎？我那裡看起來洋娃娃？我長得像芭比嗎？ B: 應該說你比較像海綿寶寶，那也算是一種洋娃娃。

“Barbie” es la muñeca de juguete más famosa y vendida del mundo. Se creó como una joven apasionada de la moda.

Como Barbie es bien conocida en todo el mundo, por tanto utilizamos 芭比 que es su nombre chino. Por el contrario, no se conoce la muñeca Chochona en Taiwán, por lo tanto la sustituimos por otra muñeca 海綿寶寶 (Bob Esponja). Es una esponja marina y el protagonista de una serie de televisión de dibujos animados. En comparación con 芭比, Bob Esponja es totalmente diferente. Es amarillo, absorbente y poroso.

Técnica de traducción utilizada en 芭比: equivalente acuñado

Técnica de traducción utilizada en 海綿寶寶: adaptación

Cuadro 6: Metáforas generalizadas

6.1

Conversación original	A: Los bancos están preñados de dinero normalmente, pero el dinero es muy tímido, y en cuanto se asusta un poco, desaparece. B: Pues el nuestro debe de estar aterrorizado .
Traducción para subtitulación	A: 銀行就像孕婦, 差異在它懷的是錢, 但銀行裡的錢都很害羞, 一被嚇到就會不見。 B: 那我們的小孩應該是驚嚇過度。

Traducimos la metáfora literalmente al chino ya que la metáfora es evidente y comprensible en español y en chino.

Técnica de traducción utilizada: traducción literal

6.2

Conversación original	Sé que es muy poca cosa, pero es que mi economía está como el bebé: en período de gestación .
Traducción para subtitulación	這東西微不足道, 但我的經濟能力還像個幼兒, 需要細心呵護才能長大。

Traducimos la metáfora literalmente al chino ya que la metáfora es evidente y comprensible en español y en chino.

Técnica de traducción utilizada: traducción literal

6.3

Conversación original	A: ¿Y qué me dices de tu madre? B: ¡Una santa! A: Y más aburrida que una carrera de caracoles .
Traducción para subtitulación	A: 你說你媽是什麼?

subtitulación	B: 一個聖人。 A: 開高速公路 都比跟她在一起有趣。
---------------	--

Si traducimos “una carrera de caracoles” directamente al chino, no se entiende bien la ironía del aburrimiento. Por dicha razón, la sustituimos por **開高速公路** que significa autopista. Generalmente se considera que conducir en la autopista es aburrido.

Técnica de traducción utilizada: adaptación

6.4

Conversación original	A: ¿Te acuerdas del día que nos casamos? B: Claro, como que iba de negro .
Traducción para subtitulación	A: 你還記得我們結婚那天嗎? B: 當然，那天我 穿了一套黑西裝 。

Normalmente hay dos ocasiones para ir de negro: el novio en una boda y los hombres que van a un entierro. En la cultura china también se usa el traje negro para ambas ocasiones, por lo tanto lo traducimos como **穿了一套黑西裝**, que significa llevar un traje negro.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado

Cuadro 7: Insultos y palabras malsonantes

7.1

Conversación original	A: ¡Eres un jodido tramposo! B: Me debes 500 euros. A: Quinientos palos, capullo .
Traducción para subtitulación	A: 你這 該死 的大騙人！ B: 你欠我 500 塊。 A: 混蛋 ，給你 500 棍還差不多！

Según la definición del diccionario CLAVE, jodido es un adjetivo vulgar, igual a enfermo, achacoso o muy cansado. Capullo es un nombre coloquial y vulgar para decir a una persona que hace una mala pasada a otra.

Traducimos jodido como 該死的, que significa maldito, endemoniado y condenado.

Traducimos capullo como 混蛋 que significa canalla.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado

7.2

Conversación original	¡Pues que se coja un taxi, que no sea rata !
Traducción para subtitulación	叫她自己搭計程車！不要這麼吝嗇！

Según la definición de Real Academia Española, una rata puede ser coloquial para describir a una persona tacaña, por lo tanto la traducimos como 吝嗇 que significa avaro, roñoso.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado

7.3

Conversación original	A: ¿Ves? Si es que yo me tendría que haber dedicado a esto...Te voy a ayudar a escribir la novela. B: Ay, la leche ...Cielo, que la vida del escritor es muy dura.
Traducción para subtitulación	A: 看到沒？！我應該從事這行的。我來幫你寫小說。 B: 什麼？！寫作這行不是那麼簡單的。

Según la definición de Real Academia Española, leche o leches pueden indicar sorpresa, asombro, admiración, etc., por lo cual la traducimos a 什麼 con un signo de admiración que significa una exclamación.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado

7.4

Conversación	A: Tú no tienes que decir ni eso ni nada, porque no eres quién para
--------------	---

original	juzgar a mi padre. B: Ni tú a mi madre, y la acabas de llamar 《choriza》 .
Traducción para subtitulación	A: 你不能這樣說，因為你沒資格批評我爸。 B: 你也一樣，你剛叫我媽小偷。

Según la definición de Real Academia Española, chorizo significa ratero, descuidero, ladronzuelo, por lo que la traducimos como 小偷 que significa ladrón.

Técnica de traducción utilizada: equivalente acuñado

4.2 Análisis cuantitativo y cualitativo de las técnicas utilizadas en la traducción de los culturemas de cultura lingüística identificados en *Escenas de Matrimonio*

Después de traducir los culturemas de cultura lingüística identificados en *Escenas de Matrimonio* para subtitulación, nos hemos dado cuenta de que no existe una técnica única para solucionar todas las cuestiones o dificultades que hemos encontrado en la traducción, sino que debemos aplicar distintas técnicas para los diferentes culturemas de elementos lingüísticos. Según la clasificación de las técnicas de traducción de Lucía Molina (2006), a continuación presentaremos el análisis cuantitativo y cualitativo de las técnicas utilizadas en nuestra traducción.

4.2.1 Análisis cuantitativo de las técnicas utilizadas en la traducción

En total tenemos setenta y cuatro (74) ejemplos de elementos lingüísticos identificados. En algunos ejemplos hay más de un elemento lingüístico, por lo cual al final obtenemos noventa y tres (93) técnicas utilizadas en la traducción. Entre las técnicas utilizadas, cuarenta y cuatro (44) son la técnica del equivalente acuñado, lo cual representa un 47,31% del total; veintitrés (23) son la técnica de la generalización, lo cual representa un 24,73% del total; diez (10) son la técnica de la adaptación, lo cual representa un 10,75% del total; seis (6) son la técnica de la descripción, lo cual representa un 6,45% del total; cuatro (4) son la técnica de la reducción, lo cual representa un 4,3% del total; tres (3) son la técnica de la creación discursiva, lo cual representa un 3,23% del total y tres (3) son la técnica de la traducción literal, lo cual representa un 3,23% del total.

Tabla n°1: Técnicas de traducción

Técnica utilizada en la traducción	Número de ejemplos	Porcentaje
Equivalente acuñado	44	47,31%
Generalización	23	24,73%
Adaptación	10	10,75%
Descripción	6	6,45%
Reducción	4	4,3%
Creación discursiva	3	3,23%
Traducción literal	3	3,23%

Lucía Molina (2006) ha propuesto dieciocho técnicas de traducción, sin embargo, según la tabla n°1 podemos observar que sólo hemos aplicado siete técnicas en la traducción para subtitulación de esta tesina. Recogemos las siete técnicas de manera esquemática en la tabla n°1 que son ordenadas de mayor a menor frecuencia y las analizaremos con más detalle en el apartado siguiente.

4.2.2 Análisis cualitativo de las técnicas utilizadas en la traducción

1. Refranes

Los dos (2) ejemplos de refrán han sido traducidos según la técnica del equivalente acuñado. Desde nuestro punto de vista, en chino hay numerosos refranes o proverbios que se pueden usar en casi todas las ocasiones, por lo tanto es fácil encontrar un equivalente acuñado en la traducción de los refranes del español al chino.

2. Dichos y frases hechas

En los catorce (14) ejemplos de dichos y frases hechas resultan quince (15) técnicas utilizadas, diez (10) han sido traducidos según la técnica de la generalización, cuatro (4) han sido traducidos según la técnica del equivalente acuñado, y uno (1) ha sido traducido según la técnica de la descripción.

En español se usan abundantes dichos y frases hechas en la vida cotidiana. Asimismo, en chino también tenemos proverbios, dichos y frases hechas, no obstante no son tan populares como en español. Por lo tanto en la mayor parte de la traducción aplicamos un término más general o neutro.

3. Expresiones coloquiales

En los veinticuatro (24) ejemplos de expresiones coloquiales resultan treinta (30) técnicas utilizadas, veintiuno (21) han sido traducidos según la técnica del equivalente acuñado, tres (3) han sido traducidos según la técnica de la creación discursiva, tres (3) han sido traducidos según la técnica de la generalización, dos (2) han sido traducidos según la técnica de la descripción, y uno (1) ha sido traducido según la técnica de la reducción.

Debido a que tanto en chino como en español hay una gran cantidad de expresiones coloquiales, es fácil encontrar un equivalente acuñado.

4. Juegos de palabras

En los seis (6) ejemplos de juegos de palabras resultan ocho (8) técnicas utilizadas, cuatro (4) han sido traducidos según la técnica del equivalente acuñado, uno (1) según la técnica de la traducción literal, uno (1) según la técnica de la reducción, uno (1) según la técnica de la descripción y uno (1) según la de la adaptación.

Tanto en chino como en español se utilizan mucho los juegos de palabras, por lo cual podemos encontrar el equivalente de traducción en la mayoría de los ejemplos. Sin embargo, en la mitad de los casos en que se ha recurrido a otras técnicas el resultado es muy diferente a la versión original.

5. Nombres propios con significado adicional

En los veinte (20) ejemplos de nombres propios con significado adicional resultan treinta (30) técnicas utilizadas, diez (10) han sido traducidos según la técnica de la generalización, ocho (8) han sido traducidos según la técnica del equivalente acuñado, ocho (8) según la de la adaptación, dos (2) según la de la reducción y dos (2) más según la de la descripción.

Dado que en España y Taiwán el público tiene distintos conocimientos de los personajes, muchas veces la gente que es muy famosa en España no se conoce en absoluto en Taiwán. En este caso, aplicamos un término más general o neutro. Respecto a los personajes conocidos en España y Taiwán, podemos utilizar un

equivalente directamente. Sin embargo, en el caso de los personajes que no se conocen para nada en Taiwán pero sobre los cuales podemos encontrar un personaje con el mismo significado adicional en Taiwán, decidimos aplicar la técnica de la adaptación.

6. Metáforas generalizadas

En los cuatro (4) ejemplos de metáforas generalizadas, dos (2) han sido traducidos según la técnica de la traducción literal, uno (1) según la de la adaptación y uno (1) según la del equivalente acuñado.

En las culturas española y china generalmente hay muy diferentes conceptos de metáfora, por lo cual frecuentemente tenemos que hacer una traducción literal.

7. Insultos y palabras malsonantes

En los cuatro (4) ejemplos de insultos y palabras malsonantes, todos han sido traducidos según la técnica del equivalente acuñado. Tanto en español como en chino hay varios insultos y palabras malsonantes, así que podemos encontrar el equivalente para cada ejemplo.

Según las estadísticas de las técnicas utilizadas en la traducción, podemos ver que hemos aplicado más la técnica del equivalente acuñado en la traducción de los refranes, expresiones coloquiales, juegos de palabras, e insultos y palabras malsonantes. Asimismo utilizamos más la técnica de la generalización en la traducción de los dichos, frases hechas y los nombres propios con significado adicional; y para las metáforas generalizadas usamos más la técnica de la traducción literal.

Capítulo 5. Conclusión

En esta tesina hemos planteado cuatro objetivos. Pensamos que a medida que vamos acabando la tesina, hemos ido cumpliendo los objetivos:

1. Analizar los culturemas de cultura lingüística en las conversaciones de *Escenas de matrimonio*: según la propuesta de Lucía Molina (2006), hemos clasificado e identificado siete campos de elementos lingüísticos que incluyen los refranes, los dichos y frases hechas, las expresiones coloquiales, los juegos de palabras, los nombres propios con significado adicional, las metáforas generalizadas y los insultos y palabras malsonantes.
2. Hacer una traducción para subtitulación: hemos realizado la traducción para subtitulación según las normas de la condensación y reducción de la información al máximo, y la restricción de los números de caracteres y líneas.
3. Investigar las técnicas de traducción más adecuadas: según la clasificación de las técnicas de traducción de Lucía Molina (2006), hemos aplicado distintas técnicas para encontrar una solución apropiada.
4. Analizar las técnicas utilizadas: hemos realizado el análisis descriptivo que incluye el análisis cuantitativo y cualitativo de las técnicas utilizadas en la traducción.

De acuerdo con el análisis realizado, podemos ver que la técnica más utilizada ha sido el equivalente acuñado, especialmente en los refranes, las expresiones coloquiales, los juegos de palabras, e los insultos y palabras malsonantes. Desde nuestro punto de vista, los cuatro campos mencionados son los que se dan en la vida cotidiana, tanto en español como en chino, por lo cual es fácil encontrar una solución de equivalente acuñado. Sin embargo, en España y Taiwán el público tiene un conocimiento diferente en la mayoría de los dichos, frases hechas, los nombres propios con significado adicional y las metáforas generalizadas, por lo tanto debíamos aplicar la técnica de la generalización, la adaptación u otras técnicas en vez de utilizar el equivalente acuñado.

Por último, nos gustaría recomendar dos líneas de investigación que no hemos seguido en esta tesina y que se podrían desarrollar en el futuro:

1. En el apartado de la identificación de los culturemas, lo hemos restringido sólo al ámbito de la cultura lingüística. No obstante, en nuestra opinión se podría ampliar a otros ámbitos culturales para complementar esta tesina.

2. Respecto a la traducción, se podría hacer una versión para el doblaje. Además sería interesante comparar la traducción para subtitulación y para doblaje.

El chino y el español son dos idiomas muy lejanos y de origen totalmente diferente. Tanto la traducción audiovisual como la traducción literaria tienen una influencia profunda en el idioma y la cultura. Durante el curso del máster en traducción e interpretación y el proceso de esta tesina, aprendemos que lo fundamental para un buen traductor es ampliar los conocimientos de ambas culturas y no dejar de practicar, de manera que pueda dominar bien las técnicas de traducción y encontrar las soluciones más adecuadas. Esperamos que el trabajo de esta tesina pueda servir como referencia añadida para quien esté interesado en la traducción audiovisual, y en concreto en la subtitulación de los culturemas de cultura lingüística.

Bibliografía

1. Libros y artículos

MOLINA MARTÍNEZ, Lucía. (2006) *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, D.L.

DÍAZ CINTAS, Jorge. (2001) *La traducción audiovisual: el subtulado*. Salamanca.

Gestevisión Telecinco, S.A./ Alba Adriática, S.L./ Espasa Calpe, S.A. Madrid. *Escenas de matrimonio*. (2008)

VRANIC, Gordana. (2004) *Hablar por los codos, frases para un español cotidiano*. Madrid.

PETER NEWMARK, traductora 賴慈芸 (2005) *A textbook of translation 翻譯教程* Taipei

JAN PEDERSEN, Stockholm University, Sweden (2007) *Cultural Interchangeability: The effects of Substituting Cultural references in Subtitling*

2. Diccionarios

Real Academia Española www.rae.es

El Mundo diccionarios <http://elmundo.es/diccionarios/index.html>

Clave diccionarios <http://clave.librosvivos.net/>

Wikipedia <http://en.wikipedia.org/wiki/Wiki>

BUITRAGO JIMÉNEZ, Alberto (2003) *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid

孫義楨 (1999) *新漢西詞典*, 北京,

3. DVD

Escenas de Matrimonio, primera temporada completa. (2008)

4. Material en línea

http://www.wretch.cc/blog/angeluslin&category_id=11099825

5. Tesis

MENG-HSUAN, Ku. (2006) *La traducción de los elementos lingüísticos culturales (chino-español). Estudio de 紅樓夢 (Sueño en las estancias rojas)* Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de traducció i d'interpretació.

TIEN-LAN, Shih. (2006) *Estudio sobre la traducción del humor audiovisual en chino y español desde una perspectiva cultural*. Tesis de máster, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de traducció i d'interpretació.

PO-JUNG, Chen (2006) *Análisis de la traducción del español al chino de la publicidad impresa desde la perspectiva lingüística, sociocultural y del marketing*. Tesis de máster, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de traducció i d'interpretació.